

MOOC TradEconomy: planificación y diseño de un curso de traducción económica (inglés-español)

Susana Álvarez Álvarez*, Cristina Adrada Rafael*, Antonio Bueno García*, Carmen Cuéllar Lázaro**, Belén López Arroyo***, Verónica Arnáiz Uzquiza*, María Teresa Sánchez Nieto*, Martín José Fernández Antolín****, Beatriz Tarancón Álvaro***, Carmen Sánchez Martínez+, Jorge Ramiro Alcántara++, Alicia Cuervo Cuervo^a y Rocío Barrio Muñiz^a.

*Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación), Facultad de Traducción e Interpretación; **Departamento de Filología Francesa y Alemana (Área de Filología Alemana), Facultad de Filosofía y Letras; ***Departamento de Filología Inglesa (Área de Filología Inglesa), Facultad de Filosofía y Letras; **** Universidad Europea Miguel de Cervantes; + Biblioteca Campus de Soria; + *Servicio Informática (Campus de Soria); ^a Estudiantes de cuarto de Grado en Traducción e Interpretación.

susanalv@lesp.uva.es

RESUMEN: El modelo formativo MOOC (*Massive Online Open Course*) ha irrumpido con fuerza en el contexto del *e-learning* y de la educación superior, planteando nuevos retos y posibilidades educativas. Este modelo ofrece grandes posibilidades no solo para la autoformación y el aprendizaje a lo largo de toda la vida, sino también para el desarrollo personal y profesional. El presente proyecto de innovación educativa tiene como principal objetivo continuar con el diseño de cursos MOOC de traducción especializada (en concreto de traducción económico-financiera) comenzado en el curso académico anterior, prestando especial atención a los aspectos metodológicos vinculados a este modelo instructivo.

Los recursos y objetos de aprendizaje diseñados, así como la colaboración entre los diferentes miembros del proyecto, favorecerán en gran medida el cambio cultural y social que tenemos que vivir para conseguir una Europa sin fronteras en la vida científica, académica y profesional.

PALABRAS CLAVE: proyecto, innovación, docente, MOOC, planificación, diseño, curso de traducción económico-financiera, materiales de aprendizaje, recursos de aprendizaje.

INTRODUCCIÓN

El proyecto de innovación educativa que presentamos encuentra su justificación en la “revolución” que están viviendo actualmente los procesos formativos, sobre todo en el ámbito de la formación virtual o *e-learning*. Los MOOC han irrumpido con fuerza en el panorama educativo y, según afirman Vázquez Cano *et al.* (2013: 54), “(...) se les augura un futuro excitante, inquietante y completamente impredecible”. De hecho, muchos investigadores están considerando estas acciones formativas como un tsunami que está empezando a afectar a la estructura tradicional de la organización universitaria y formativa (Román y Méndez, 2014: 116).

Es en este marco de referencia en el que surge nuestro interés por este nuevo modelo de docencia; es nuestro objetivo, por lo tanto, acercarnos al universo de los MOOC, no solo para conocer sus particularidades definitorias y los aspectos pedagógicos vinculados a los mismos, sino también sus posibilidades y limitaciones reales en el ámbito concreto de la enseñanza de la traducción y de lenguas extranjeras, disciplinas en las que no se han realizado hasta el momento experiencias destacables. De hecho, ni en Coursera ni en MiriadaX, dos de las plataformas más relevantes que albergan cursos en esta modalidad formativa, encontramos cursos específicos de traducción, por lo que la innovación inherente a nuestra propuesta es evidente.

Por otra parte, consideramos que este proyecto puede resultar innovador también en el marco de la propia Universidad de Valladolid, pues a tenor de los datos recogidos en el Informe SCOPEO nº 2 (2013) nuestra

universidad no ha desarrollado y publicado hasta el momento ningún MOOC.

GRADO DE CUMPLIMIENTO DE LOS OBJETIVOS DEL PROYECTO

Aunque todavía no se ha concluido el proyecto, reflejaremos a continuación los objetivos perseguidos, así como el grado de consecución de los mismos (hasta la fecha):

- **Objetivo 1:** Realizar un análisis exhaustivo de las particularidades (ventajas y desventajas) de las diferentes plataformas para el diseño e integración de cursos MOOC (Coursera, EdX, Udacity, MiriadaX, RedunX y Google CourseBuilder).

El estudio detallado de las diferentes plataformas disponibles, junto con el análisis bibliográfico llevado a cabo en la primera parte del proyecto, nos han aportado una visión más clara sobre las ventajas e inconvenientes de cada una de las plataformas. En el marco del proyecto, se ha diseñado una tabla comparativa que incluye las particularidades de las plataformas más habituales (v. Anexo1).

- **Objetivo 2:** Diseñar varios MOOC piloto en el ámbito de la enseñanza de la traducción (materiales, actividades de interacción, medios de evaluación, etc.)

En el marco de este proyecto de innovación, se ha diseñado un MOOC piloto dentro del Campus Virtual de

Extensión Universitaria (*Por los mares de la Traducción Económico-financiera inglés-español*) (v. Anexo 2). Tanto el vídeo de presentación como los vídeos introductorios de los diferentes bloques y las píldoras de conocimiento de cada uno de ellos están albergados en el canal institucional de Youtube de la UVA (v. <https://goo.gl/Hr1cWx>). Además se han diseñado también diferentes materiales para un segundo MOOC de *Introducción a la Traducción económico-financiera* (inglés-español). Estos materiales (vídeos y píldoras de conocimiento) están también albergados en el canal institucional de la UVA (v. <https://goo.gl/oCSMzE>) y en el Repositorio Institucional de la Universidad (v. Guía didáctica del MOOC en <http://goo.gl/p4eqRd> y objetos de aprendizaje en <http://goo.gl/nPTQjU> (v. Anexo 3).

En la segunda fase del proyecto (marzo-abril de 2016) se diseñaron diferentes materiales para el MOOC “Introducción a la Traducción económico-financiera (inglés-español)”:

- Píldora de aprendizaje titulada *Particularidades de la traducción de documentos financieros* (Disponible en el canal Youtube institucional de la Universidad de Valladolid en la siguiente dirección: <https://goo.gl/skTY2k>)
- Píldora de aprendizaje titulada *Análisis de documentos societarios: Annual report (informe anual)* (Disponible en el canal Youtube institucional de la Universidad de Valladolid en la siguiente dirección: <https://goo.gl/oGuG01>)
- Píldora de aprendizaje titulada *Análisis de documentos societarios: Financial Statements (estados financieros)* (Disponible en el canal Youtube institucional de la Universidad de Valladolid en la siguiente dirección: <https://goo.gl/u9EJMd>)

En la última fase del proyecto (fase en la que nos encontramos en el momento de redacción de la presente memoria), se están elaborando varios vídeo-tests para las diferentes unidades didácticas que integran el segundo MOOC, así como los tres últimos vídeos del curso. Estos materiales, ya grabados, serán editados por el Servicio de Medios Audiovisuales de la Universidad de Valladolid en septiembre de 2016.

También cabría destacar que en el marco del proyecto de innovación, la estudiante Rocío de Miguel Bárcena ha desarrollado el TFG titulado «Propuesta de diseño de un MOOC para la enseñanza de traducción económico-financiera (inglés-español)» bajo la tutela de Susana Álvarez Álvarez y que fue defendido el 15 de julio de 2015 con una calificación de 9,5 (matrícula de honor) (v. Copia del TFG en la siguiente dirección electrónica: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/13108>)

• **Objetivo 4:** Consolidar un equipo de trabajo, que integra tanto a docentes, como a alumnos, PAS y profesionales externos a la universidad y que coopera de manera responsable en la mejora de los modelos educativos y de los procesos formativos.

Todos los miembros del grupo de innovación están participando de forma activa en el proyecto y han manifestado su interés por seguir colaborando en el mismo.

HERRAMIENTAS Y RECURSOS UTILIZADOS

Las herramientas y recursos utilizados respondieron a la especificidad del proyecto de innovación desarrollado. Para el diseño de los vídeo-tutoriales de algunos de los bloques de contenido que integran el MOOC se están utilizando las

herramientas gratuitas *SM Recorder* y *CAMStudio*, además de *Camtasia* (versión 7).

Para el diseño de los diferentes instrumentos de evaluación (rúbricas de evaluación, listas de control, etc.) se empleó el módulo *evalCOMIX* integrado en la plataforma virtual institucional de la universidad (Campus Virtual UVA) durante la primera parte del proyecto; sin embargo, durante la última fase del proyecto, debido a que este módulo no funciona en la nueva versión de Moodle implantada en la UVA, se están analizando otras herramientas para el diseño de los instrumentos de evaluación vinculados a las diferentes actividades que integran el MOOC.

Por otra parte, para la grabación de las micropíldoras de aprendizaje así como de los vídeos de presentación de cada uno de los bloques de contenidos del MOOC se ha contado con la colaboración del Servicio de Medios Audiovisuales de la Universidad de Valladolid.

DIFUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Dentro del marco del presente proyecto de innovación educativa se ha participado en diferentes Jornadas y Congresos:

Álvarez Álvarez, S., Árnáiz Uzquiza, V. (2015) “Próxima estación, MOOC: diseño de un curso masivo abierto para la enseñanza de la traducción”. Comunicación presentada en la XIII Jornades de Xarxes d'Investigació en Docència Universitària, celebradas en la Universidad de Alicante los días 2 y 3 de julio de 2015 (v. Póster presentado en la siguiente dirección electrónica: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/11927>).

Esta comunicación fue publicada en las actas del Congreso (ISBN: 978-84-606-8636-1) y puede verse en el siguiente repositorio académico: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/49147>.

Álvarez Álvarez, S. (2015) “Nuevos retos para la enseñanza de la traducción: diseño de un MOOC para la formación de traductores especializados”. Comunicación presentada en el Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción “iLETRAd”, celebrado en la Universidad de Sevilla los días 7 y 8 de julio de 2015 (v. presentación en la siguiente dirección electrónica: <http://goo.gl/9JWoMT>)

Álvarez Álvarez, S., Árnáiz Uzquiza, V. (2016) “TraduMOOC: planificación y diseño de un curso masivo abierto para la enseñanza de la traducción económica”. Póster presentado en la VI Jornada de Innovación Docente. “Los Universos Docentes”, celebrada en la Universidad de Valladolid el 22 de abril de 2016 (v. Póster presentado en las siguientes direcciones electrónicas: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/16890> y <http://goo.gl/iSH3GE>).

Álvarez Álvarez, S., Árnáiz Uzquiza, V. (2016) “Nuevos objetos de aprendizaje, nuevos objetivos de traducción: propuesta didáctica para la traducción de píldoras formativas”. Comunicación presentada en la XIV Jornades de Xarxes d'Investigació en Docència Universitària, celebradas en la Universidad de Alicante los días 30 de junio y 1 de julio de 2016 (v. Póster presentado en la siguiente dirección electrónica: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/17772>)

Por otra parte, tal y como hemos expuesto previamente, todas las píldoras de conocimiento diseñadas, así como los

vídeos de presentación de los diferentes bloques de contenido de los MOOC desarrollados están albergados tanto en el canal institucional Youtube de la Universidad de Valladolid como en el Repositorio Documental de la UVA (UVaDoc), con el fin de alcanzar una mayor difusión. De hecho, algunos de los vídeos, sin haber publicado el MOOC todavía, cuentan ya con más de 500 visualizaciones, hecho que pone de manifiesto el interés que generan (v. en Anexo 4 las estadísticas de visualización de algunos de los vídeos del MOOC piloto).

Cabría destacar también en este apartado que el proyecto de innovación MOOC *TradEconomy* recibió un Accésit *exaequo* del Premio de Innovación educativa Consejo Social 2016 de la Universidad de Valladolid (v. Notas de prensa en Anexo 5).

DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

El proyecto de innovación llevado a cabo supone una primera experiencia con el diseño de MOOC, así como con los diferentes materiales que integran este tipo de cursos abiertos.

La revisión bibliográfica llevada a cabo nos ha permitido establecer el estado de la cuestión en relación con los MOOC y sentar las bases teóricas sobre las que se sustentan las propuestas de diseño que hemos desarrollado. Son numerosas las publicaciones que encontramos en la literatura científica actual sobre «el movimiento MOOC», hecho que refleja el gran interés que suscita esta nueva modalidad formativa. Por otra parte, el análisis exhaustivo de las particularidades de las diferentes plataformas que permiten el diseño y publicación de MOOC, nos ha ofrecido una visión más clara de las exigencias de cada una de ellas de cara al diseño concreto de nuestros cursos.

El desarrollo del proyecto ha puesto de manifiesto la gran cantidad de tiempo que es necesario invertir en la planificación y diseño de materiales de un curso de estas características; este es, sin duda, el principal obstáculo que hemos encontrado en la realización del mismo. Sin embargo, no podemos plantear resultados empíricos de la pertinencia de las propuestas diseñadas, ya que no estaba entre los objetivos del proyecto abrir el curso a los estudiantes. Sí que nos gustaría, en una fase posterior, implementar las acciones diseñadas con el fin de determinar hasta qué punto cumplen con los objetivos establecidos y con las expectativas de los potenciales estudiantes. En este sentido y, como el mejor de los escenarios posibles, existe el deseo de lograr una mayor visibilidad de la Universidad de Valladolid en el universo MOOC, con la publicación en las plataformas oportunas de las acciones diseñadas. Esperamos que este resultado pueda llevarse a cabo en el curso académico 2016-2017.

Por último, nos gustaría destacar, tal y como hemos expuesto en el apartado anterior, que se han cumplido los objetivos del proyecto en relación con la difusión de los resultados, ya que son varias las publicaciones que derivan del mismo y se ha intervenido en diferentes Jornadas y Congresos de Innovación Educativa.

CONCLUSIONES Y POSIBILIDADES DE GENERALIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA

Resulta evidente que la irrupción de los nuevos modelos formativos MOOC (Massive Online Open Course) en el ámbito de la educación superior plantea nuevos retos y posibilidades en el marco de la enseñanza y del aprendizaje.

Aunque nuestras conclusiones son todavía preliminares, pues no hemos implementado el curso, estamos de acuerdo con Moya (2013) cuando afirma que los MOOC tienen un gran alcance para que la formación y la educación se puedan garantizar a nivel de educación de adultos, así como para potenciar el *long-life learning*. Como docentes del siglo XXI, docentes de la llamada Sociedad de la Información, no podemos permanecer ajenos a este cambio que se está produciendo en el mundo de la formación y tenemos que sacar partido a las ventajas que presentan este tipo de cursos y abordar con cautela los posibles inconvenientes que se les han atribuido.

La revisión bibliográfica que hemos llevado a cabo enfatiza la importancia que tiene el diseño pedagógico en la confección de este tipo de cursos, puesto que supone un elemento clave para la motivación de los estudiantes y, por ende, para el éxito del curso (Castaño et al., 2015). Desde esta perspectiva, resulta necesario desarrollar desde la innovación educativa propuestas formativas basadas en esta modalidad que tomen como base la investigación pedagógica actual y se sustenten sobre una sólida estructura curricular. Hacemos nuestras las palabras de Medina y Aguaded (2013: 37) cuando afirman que «las bases de estos sistemas de formación están, pero aún hay que superar muchas carencias y debilidades para una construcción futura sostenible y afín a los principios educativos».

REFERENCIAS

1. Castaño, C, Maíz, I. y Garay, U. Diseño, motivación y rendimiento en un curso MOOC cooperativo. *Comunicar*. 2015, 44 (XXII), 19-26. Consultado el 1 de mayo de 2015 en <http://www.revistacomunicar.com/index.php?contenido=detalles&numero=44&articulo=44-2015-02>.
2. Medina Salguero, R. & Aguaded Gómez, J.I. La ayuda pedagógica en los MOOC: un nuevo enfoque en la acción tutorial. @TIC *Revista d'innovació educativa*. Monográfico: *La dimensión pedagógica de la virtualidad*. 2013 Consultado el 1 de julio de 2015 en <http://goo.gl/LUwVVN>.
3. Moya, M. La Educación encierra un tesoro: ¿Los MOOCs/COMA integran los pilares de la educación en su modelo de aprendizaje online? En SCOPEO. SCOPEO INFORME N°2. MOOC. *Estado de la situación actual, posibilidades, retos y futuro*. Salamanca: Universidad de Salamanca-Centro Internacional de Tecnologías Avanzadas. 2013, 157-172.
4. Román Graván, P. y Méndez Rey, J. M. Experiencia de innovación educativa con curso MOOC: los códigos QR aplicados a la enseñanza. *Profesorado. Revista de curriculum y formación del profesorado*. 2014, 18 (1). Consultado el 20 de mayo de 2014, en <http://www.ugr.es/~recfpro/rev181ART7.pdf>

5. SCOPEO. SCOPEO INFORME N°2. MOOC. *Estado de la situación actual, posibilidades, retos y futuro*. Salamanca: Universidad de Salamanca-Centro Internacional de Tecnologías Avanzadas. **2013**.
6. Vázquez Cano, E; Méndez, J. M; Román, P. y López Meneses, E. Diseño y desarrollo del modelo pedagógico de la plataforma educativa Quantum University Project. *Revista Campus Virtuales*. **2013**, 1, 2, 54-63. Consultado el 20 de mayo de 2014, en http://www.revistacampusvirtuales.es/images/vollnum01/revista_campus_virtuales_01_iart4.pdf.
7. Zapata-Ros, M. El diseño instruccional de los MOOC y el de los nuevos cursos abiertos personalizados. *RED (Revista de Educación a Distancia)*. **2015**, 45. Consultado el 1 de mayo de 2015 en <http://www.um.es/ead/red/45/zapata.pdf>.

ANEXOS

En este apartado se incluyen algunas representaciones gráficas de los materiales y recursos diseñados.

Anexo 1: Tabla comparativa de las particularidades de las plataformas MOOC más habituales

Anexo 2: Captura de pantalla del curso MOOC "Por los mares de la traducción económico-financiera inglés-español albergado en el Campus virtual de Extensión UVA" e instrucciones de acceso a la plataforma para ver los contenidos y actividades del curso.

Anexo 3: Pantallazos sobre algunos de los materiales diseñados.

Anexo 4: Estadísticas de visualización de algunos de los vídeos del MOOC piloto.

Anexo 5: Notas de prensa sobre el Accésit del Premio de Innovación del Consejo Social 2016 conseguido por el MOOC *TradEconomy*.

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos la colaboración y el apoyo prestado por el Servicio de Medios Audiovisuales de la Universidad de Valladolid.

Anexo 1: Tabla comparativa de las diferentes plataformas MOOC



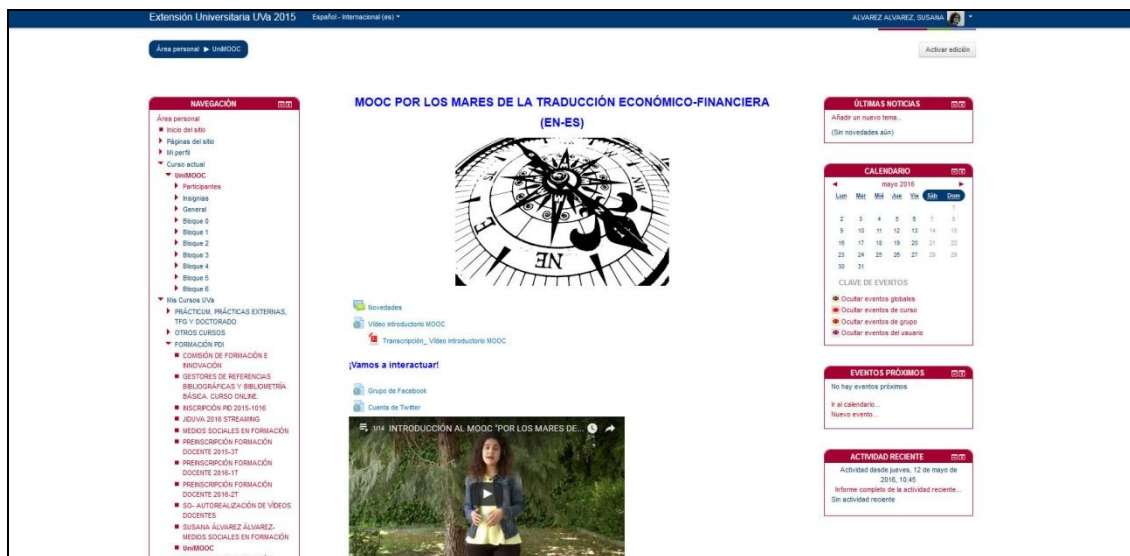
| Plataforma | Coursera | edX | miríada X | UDACITY |
|----------------------|---|---|--|---|
| Logo |  |  |  |  |
| Comercial | Sí | No | - | Sí |
| Tipo de sitio | Educación | Aprendizaje electrónico | Educación | Aprendizaje electrónico |
| Registro | Requerido | Obligatorio | Requerido | Requerido |
| Usuarios registrados | 3,2 millones (abril 2013) | Más de 2,1 millones (abril 2014) | 1.160.331 inscritos en sus cursos (10 de febrero de 2015) | 400.000 |
| Idiomas disponibles | Inglés, español, francés, italiano, chino | Inglés, español, francés, hindi y mandarín | Castellano, portugués | Inglés |
| Creador | Andrew Ng Daphne Koller | MIT y Harvard University | Red Universia (Banco Santander) y Telefónica | Sebastian Thrun, David Stavens y Mike Sokolsky |
| Lanzamiento | Octubre de 2011 | Mayo de 2012 | Enero de 2013 | Febrero de 2011 |
| Ranking | - | 5,565 (abril de 2014) | - | 11,359 (enero de 2013) |
| Estado actual | Activo | Activo | Activo | Activo |
| En español | Sí | - | Sí | No |

Figura 1. Plataformas MOOC más relevantes y características más representativas (extraído de Miguel Bárcena, 2015, 44. Disponible en <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/13108>)

Anexo 2: Captura de pantalla del curso MOOC *Por los mares de la traducción económico-financiera inglés-español* albergado en el Campus virtual de Extensión UVa” e instrucciones de acceso a la plataforma para ver los contenidos y actividades del curso.

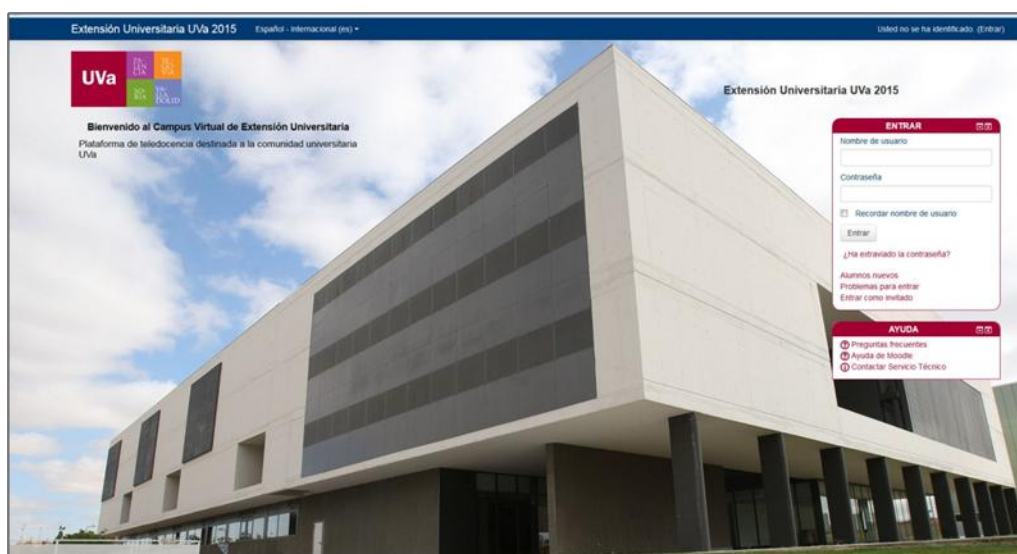
Captura de pantalla del curso MOOC *Por los mares de la traducción económico-financiera (inglés-español)*



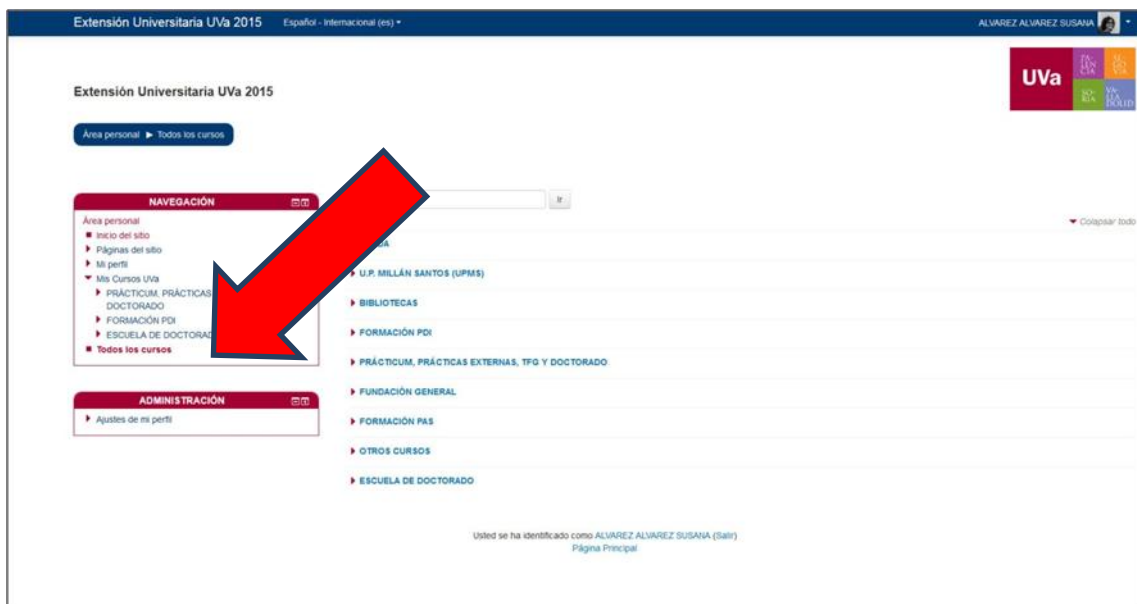
Instrucciones de acceso a la plataforma del curso

INSTRUCCIONES ACCESO A CAMPUS VIRTUAL EXTENSIÓN UNIVERSITARIA
CURSO MOOC: *Por los mares de la traducción económico-financiera inglés-español*

1. Entra en la siguiente página web <http://extension.campusvirtual2015.uva.es/> O teclea “Extensión Universitaria UVa 2015” en Google.



2. Entra en el Campus Virtual con tu Nombre de usuario y Contraseña (claves UVa).
3. Como no estás matriculado todavía en el curso *Por los mares de la traducción económico-financiera* no te saldrá en los cursos de tu Área personal, por lo que tendrás que dirigirte al menú “Todos los cursos” (v. flecha de la siguiente captura de pantalla) y teclear “Primeros pasos en el Universo MOOC”.



4. El sistema te pedirá una clave de matriculación; la clave es la siguiente: **MOOC2016** (mayúsculas y sin espacio).
5. ¡Ya estás matriculado!



Anexo 3: Pantallazos de algunos de los materiales diseñados

- Vídeo presentación del MOOC “Introducción a la traducción económico-financiera”. Dentro del proyecto piloto se ha diseñado un vídeo de presentación del MOOC. El vídeo puede verse en la siguiente dirección:

<https://www.youtube.com/watch?v=fBvXpq3z1Fc&list=PLSbo9kXALcyTXi9Gzpmx-8ziOUSL4MVV&index=1>



Figura 2. Pantallazo del vídeo de presentación del MOOC “Introducción a la traducción económico-financiera”.

- Vídeo presentación del bloque de contenido 1 del MOOC “Introducción a la traducción económico-financiera”. El vídeo puede verse en la siguiente dirección:

https://www.youtube.com/watch?v=eJk_u6R_OhU&feature=youtu.be

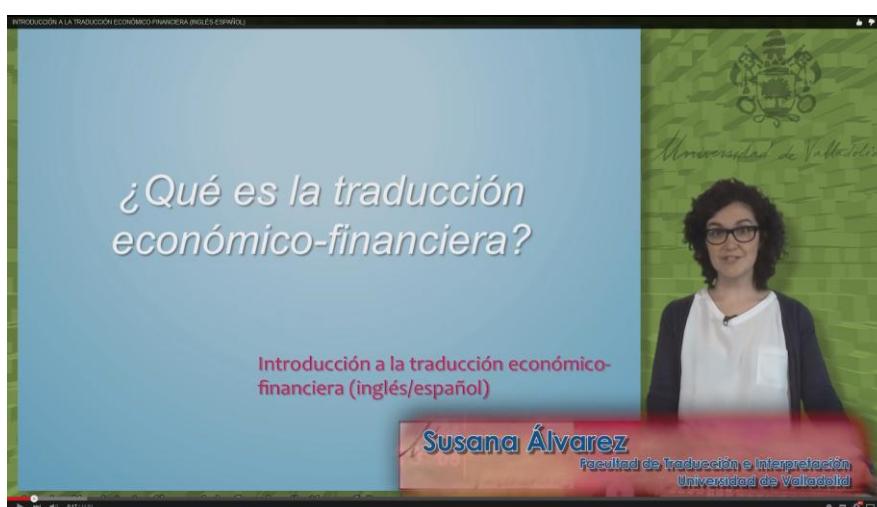


Figura 3. Pantallazo del vídeo de presentación del bloque de contenido 1 del MOOC “Introducción a la traducción económico-financiera”.

- Píldora de aprendizaje titulada *Análisis de documentos societarios: Annual report (informe anual)* del MOOC “Introducción a la traducción económico-financiera”. El vídeo puede verse en la siguiente dirección: https://www.youtube.com/watch?v=gckq3vDRqjE&index=8&list=PLSbo9kXA_LcyTXi9Gzpmx-8ziOUsL4MvV



Figura 4. Pantallazo de la píldora de aprendizaje *Análisis de documentos societarios: Annual report (informe anual)* del MOOC “Introducción a la traducción económico-financiera”.

- Cuestionario final de evaluación del bloque de contenido 1 del MOOC “Introducción a la traducción económico-financiera”.



Figura 5. Pantallazo del cuestionario final de evaluación del bloque de contenido 1 del MOOC “Introducción a la traducción económico-financiera”.

| Rúbrica de evaluación ¹ | | | | | |
|------------------------------------|--|--|---|--|---|
| COMPETENCIA | Nivel 1 (0-2) | Nivel 2 (3-4) | Nivel 3 (5-6) | Nivel 4 (7-8) | Nivel 5 (9-10) |
| Comprensión | No se entiende el texto original: numerosos contrasentidos, distintos sentidos (matiz no reproducido, exageración, reducción, ambigüedad, poca precisión, connotaciones negativas), adiciones innecesarias y omisiones importantes. | Contrasentidos numerosos y falta precisión. Adiciones innecesarias y omisiones importantes. | Ambigüedad, matices no reproducidos y ediciones y omisiones reiteradas. | Contrasentidos comunes o inexistentes. Adiciones y omisiones ocasionales y poco importantes. | Sin contrasentidos y adiciones y omisiones que no repercuten negativamente en la comprensión del texto. |
| Expresión | La expresión no es natural en la lengua de llegada, falta de riqueza expresiva. Errores de reformulación, ortográficos, de puntuación, gramaticales, sintácticos, morfológicos y léxicos (barbarismos, calcos, etc.). Repeticiones, falta de coherencia y cohesión, encadenamiento discursivo incorrecto y errores ortotipográficos. | Errores de reformulación, gramaticales, ortográficos, léxicos y de puntuación repetidos. Falta de coherencia y cohesión. | Errores morfológicos y sintácticos. Repeticiones y calcos reiterados. | Errores de reformulación, gramaticales y léxicos poco comunes. Calcos esporádicos. | Buen encadenamiento discursivo, texto con coherencia y cohesión. Errores ortotipográficos ocasionales. |
| Pragmático | Problemas derivados del contexto (intencionalidad, ironía, connotaciones), del destinatario, del encargo. Referencias culturales mal solucionadas, problemas metalingüísticos, inadecuación de variedad lingüística, dialecto y registro y descuidos. | Incomprensión de la intencionalidad y la ironía. Mala adaptación al destinatario y a la cultura meta. | Connotaciones diferentes y problemas metalingüísticos importantes. | Inexistencia de problemas derivados del contexto. Problemas metalingüísticos leves. | Adaptación adecuada al contexto, a los destinatarios, teniendo en cuenta la cultura de los mismos y la intención del texto. |

¹ Baremo de corrección de traducciones adaptado a partir del propuesto por A. Hurtado (1995)

1 | P á g i n a

Figura 6. Captura de pantalla de rúbrica de evaluación integrada en el MOOC. La rúbrica está albergada en el Repositorio Institucional de la Uva: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/16925>

Cuestionario final

Después de haber concluido el MOOC y haber realizado las tareas que se han planteado en el transcurso del mismo, es el momento de indicar tu opinión y grado de satisfacción en relación con el proceso de enseñanza-aprendizaje. El siguiente cuestionario está integrado por cinco dimensiones diferentes:

- Planteamiento general
- Modalidad de enseñanza virtual
- Evaluación
- Carga de trabajo
- Satisfacción general
- Observaciones

* En las preguntas basadas en escalas el valor de la puntuación es ascendente ((1= nada; 2= poco; 3= regular; 4= bastante; 5= mucho).

***Obligatorio**

PLANTEAMIENTO GENERAL

Estructuración general de la asignatura: competencias abordadas, calidad pedagógica de los contenidos estudiados y de los materiales aportados, tareas, etc.

Grado de consecución de los objetivos del curso *

1 2 3 4 5

○ ○ ○ ○ ○

Los contenidos abordados y su progresión han sido adecuados *

1 2 3 4 5


○ ○ ○ ○ ○

Teniendo en cuenta los contenidos de este curso, ¿cree que...? *

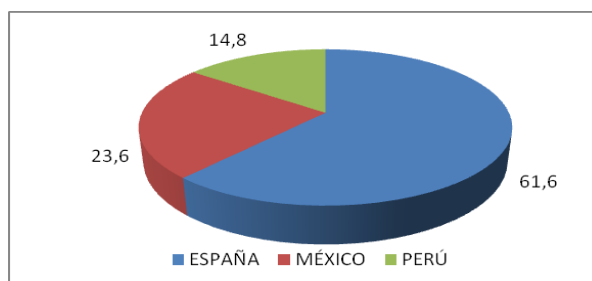
- Se adecuan a la materia del curso
- Son interesantes
- Son rigurosos
- Están actualizados


Figura 7. Cuestionario final de satisfacción diseñado en el MOOC. Se puede acceder al mismo en la siguiente dirección: <https://goo.gl/c37UcR>

Anexo 4. Estadísticas de visualización de algunos de los vídeos del MOOC piloto.

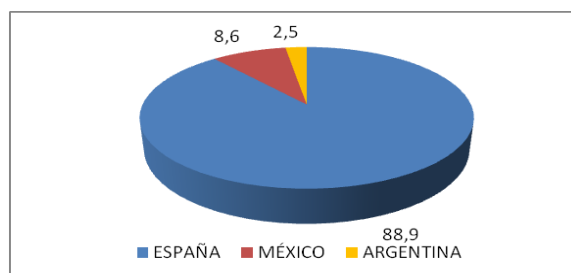
| Título del vídeo | Captura de pantalla | Dirección de acceso | Visualizaciones |
|--|---|---|-----------------|
| Vídeo 1 Introducción a la traducción económico-financiera 1 |  | https://goo.gl/YQPiIQ | 538 |

Procedencia de las visualizaciones:



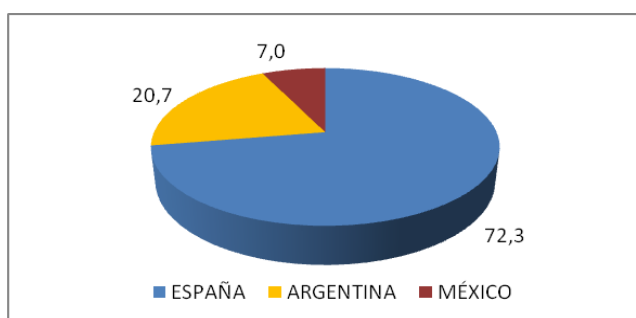
| Título del vídeo | Captura de pantalla | Dirección de acceso | Visualizaciones |
|---|---|---|-----------------|
| Vídeo 2 Introducción al Moot <i>Por los mares de la traducción económico-financiera inglés-español</i> |  | https://goo.gl/Ay9Kkc | 113 |

Procedencia de las visualizaciones:



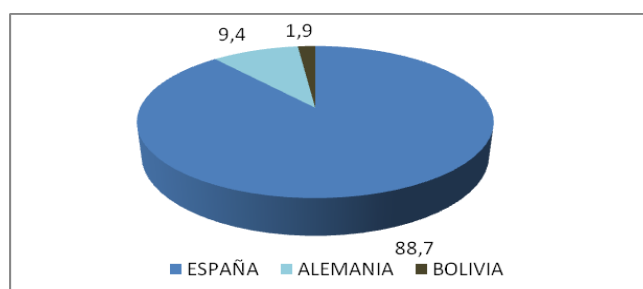
| Título del vídeo | Captura de pantalla | Dirección de acceso | Visualizaciones |
|--|---|---|-----------------|
| Vídeo 3 Presentación del MOOC <i>Traducción económico-financiera</i> (MOOC de profundización) |  | https://goo.gl/50q62g | 299 |

Procedencia de las visualizaciones:

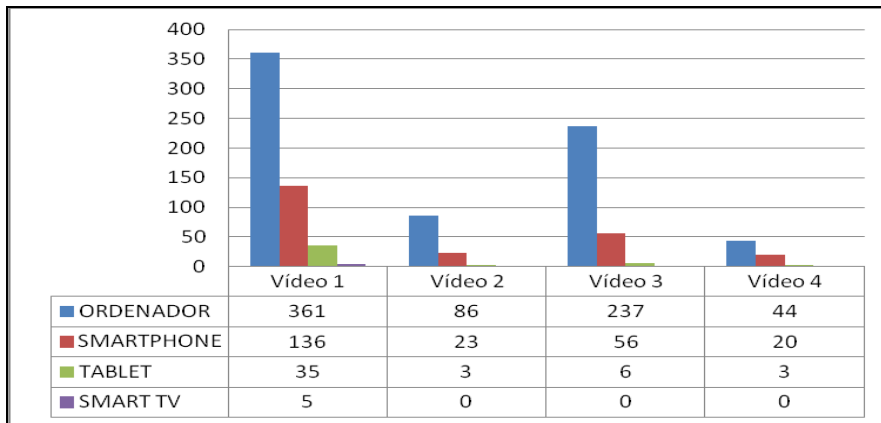


| Título del vídeo | Captura de pantalla | Dirección de acceso | Visualizaciones |
|---|---|---|-----------------|
| Vídeo 4 Análisis de documentos financieros: <i>financial statements</i> (vídeo de profundización vinculado al bloque 5 del MOOC) |  | https://goo.gl/OGW5VM | 67 |

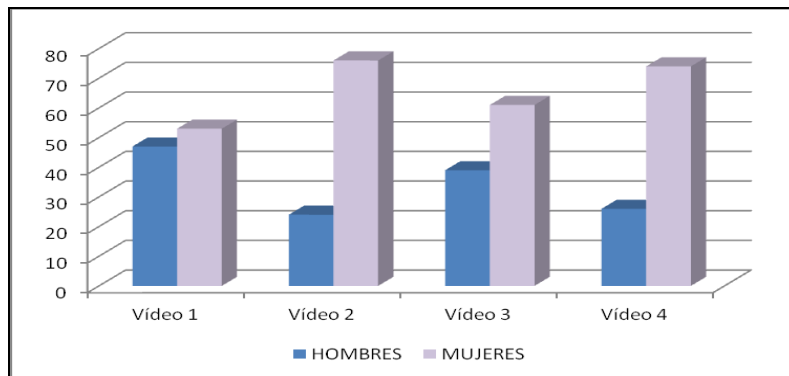
Procedencia de las visualizaciones:



Información sobre los dispositivos que se utilizaron para visualizar los vídeos anteriores (comparativa)



Información sobre el género de los usuarios que visualizaron los vídeos anteriores (comparativa)



Anexo 5. Notas de prensa sobre el Accésit del Premio de Innovación del Consejo Social 2016 conseguido por el MOOC TradEconomy

[Inicio](#) >> [Listado de noticias](#) >> noticias
 VALLADOLID - CIENCIA Y TECNOLOGÍA
 Martes, 31 de Mayo de 2016 - 00:00


El proyecto 'Mentum' de la ETSI Telecomunicación, Premio Consejo Social de Innovación Educativa 2016 de la UVA

ICAL - El jurado concede sendos accésits a la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria y al Grado de Óptica y Optometría de la Facultad de Ciencias de Valladolid

La iniciativa ""Mentum-Proyecto de mentorización"" promovido por la Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Telecomunicación (ETSI) de la Universidad de Valladolid (UVA) ha sido galardonada con el Premio de Innovación Educativa 2016 que otorga el Consejo Social. Las distinción sirve para promover y apoyar las buenas prácticas en el ámbito de la innovación docente universitaria.

© Agencia de Noticias de Castilla y León, ICAL. Todos los derechos reservados.

Agencia de Noticias de Castilla y León (31 de mayo de 2016)



[@Agencialcal](#)

DIARIO DE VALLADOLID

16:21 h. PREMIOS

El proyecto 'Mentum' de la ETSI Telecomunicación, Premio Consejo Social de Innovación Educativa 2016 de la UVA

El jurado concede sendos accésits a la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria y al Grado de Óptica y Optometría de la Facultad de Ciencias de Valladolid

Diario de Valladolid (1 de junio de 2016)

Dos accésits

Junto a este galardón, el jurado del Premio Innovación Educativa 2016 también acordó conceder dos accésits ex aequo a otros dos proyectos, uno de los cuales es "MOOC TradEconomy" presentado por la profesora Susana Álvarez del Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación), de la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria. Este proyecto consiste en la creación de un curso abierto on line de traducción económico-financiera (inglés-español), el primero de sus características, con el objetivo de incluirlo posteriormente en una plataforma de MOOCs.

Diario de Soria (1
de junio de 2016)

Accésit para un proyecto innovador de Traducción

Susana Álvarez presenta un curso abierto de lenguaje económico-financiero

A. CARRILLO SORIA

El Premio Consejo Social de Innovación Educativa 2016, concedido por el organismo adscrito a la Universidad de Valladolid (UVa), tendrá acento soriano. Dentro de los dos accésit concedidos por el jurado, uno será para la Facultad de Traducción e Interpretación por un proyecto destinado a facilitar las relaciones comerciales y económicas internacionales.

El proyecto 'MOOC TradEconomy' presentado por la profesora Susana Álvarez del Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación), de la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria, ha obte-

Óptica y Optometría', presentado por la profesora Cristina Beatriz Martínez Matesanz del Departamento de Física Teórica, Atómica y Óptica de la Facultad de Ciencias.

No obstante, el galardón principal irá para otra iniciativa. El 'Proyecto Mentum-Proyecto de mentorización en la ETSI Telecomunicación' de la Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Telecomunicación de la Universidad de Valladolid ha sido galardonado con el Premio de Innovación Educativa 2016 que otorga el Consejo Social de la UVa para promover y apoyar las buenas prácticas en el ámbito de la innovación docente en la Universidad.

El proyecto, presentado por la